Abstract

This thesis verifies the applicability of the Daniel Gile’s Effort Model on two language pairs, French – Czech and Czech Sign Language – Czech. It is a theoretical-empirical thesis.

The theoretical part offers a brief explanation of the process of simultaneous interpreting, of the Gile’s Effort Model of simultaneous interpreting for spoken and sign languages, of the quality in interpretation, of the reason of failure during the transmission and of the coping strategies and tactics. Considering the accomplished experiment, which was focused on proper nouns and its influence on the interpreter’s discourse, the last part is devoted to proper nouns and its use in Czech, in Czech Sign Language and its transmission during the interpretation, because the experts agree on fact, that proper nouns are problem triggers, that makes the transmission of the message difficult and that may cause a failure.

The empirical part consists of an experiment. Its aim was to verify the applicability of the Effort model on two language pairs by using a discourse containing proper nouns. Three variables or factors were examined – the successful transmission of proper noun, the successful transmission of the segment containing noun and of the successive segment. The aim was not only to find out the results for each language pair, but also to compare them.

The participants of the experiment were 14 university students studying in the last years of Interpreting and two professional interpreters. The experiment reveals that the proper nouns causes problems to interpreters, because often the proper nouns are not interpreted and the sense of the segment containing noun or of the successive segment are not expressed correctly. The results show that although the Czech Sign Language as a visual-motoric language differs considerably from the spoken audio-oral Czech, the process of interpreting is the same. In both language pairs were found the same phenomena, which is an important discovery.

Key words: Simultaneous interpreting, the Effort Model, Daniel Gile, French – Czech, Czech Sign Language – Czech, proper nouns, failure, coping tactics